

Перевод говорящих имён собственных в романе Terry Pratchett "Soul Music"

Полякова Анна Сергеевна

Студент (бакалавр)

Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых, Педагогический институт, Владимир, Россия

E-mail: poliakowa.ania@yandex.ru

Вопрос о переводе говорящих имен собственных относится к числу наиболее важных, он тесно связан с такими проблемами, как выбор способа перевода, подбор варианта для точной передачи мысли автора, не искажая ее. В настоящее время говорящим именам собственным уделяется недостаточно внимания. Многие переводчики художественных текстов транслитерируют имена персонажей даже в тех случаях, когда искажается замысел автора.

Анализ говорящих имен собственных проводился на материале романа Terry Pratchett "Soul Music" и его перевода на русский язык «Роковая музыка» Н. Берденникова. В произведении 114 имен собственных, 70 из них являются говорящими. Такое количество говорящих имен и обусловило обращение к данному художественному тексту. Основная цель виделась в определении наиболее оптимального способа перевода говорящих имен.

Говорящие имена в узком смысле слова - это имена с живой внутренней формой [Алексеева: 189]. «Ю.Н. Тынянов утверждал, - пишет В.В. Виноградов, - что «в художественном произведении нет неговорящих имен собственных» [Леонович: 128]. Говорящие имена выполняют определенную прагматическую функцию, так как превращают читателя из пассивного наблюдателя в непосредственного участника процесса общения с писателем.

Для создания говорящих имен Терри Пратчетт использует различные приемы (аллюзию, каламбур, конверсию). Чаще всего он прибегает к аллюзии в сочетании с иронией - 37%. Например, имя Leonard of Quirm вызывает ассоциации с великим художником Леонардо да Винчи, а Hogfather (hog - хряк, боров) - с Father Christmas.

Особый интерес представляют имена, созданные при помощи игры слов. Музыканту Терри Пратчетт автор дает имя Owen Mwnyu, что созвучно с *owing money*. Beau Nidle, одно из прозвищ Смерти в анализируемом романе, - омофон от английского выражения "*bone idle*", дословно переводится, как «ленивая кость», а фразеологизм соответствует русскому слову «лентяй».

Из всего вышесказанного становится понятным, что перевод имен собственных в данном произведении представляет огромную трудность для переводчика. Официальный перевод романа был выполнен Н. Берденниковым.

В целом, переводчику удалось адекватно перевести говорящие имена на русский язык. Однако были выявлены и некоторые отступления от замысла автора.

В частности, главного персонажа Imp у Celyn в русском переводе зовут Дион Селин. По сюжету герой меняет свое имя на Buddy, которое Н. Берденников просто транслитерирует (Бадди). Из формы имени Imp у Celyn становится понятным, что это аллюзия на валлийские имена. Фамилия у Celyn на родном языке главного героя значит holly (остролист или падуб), а Imp означает bud, то есть почка. А новое имя протагониста Buddy у Celyn имеет теперь ещё один немаловажный смысл, это аллюзия на одного из родоначальников рок-н-ролла Buddy Holly. При переводе на русский невозможно сохранить все эти имплицитные оттенки. Н. Берденников попытался передать мотивировку на известную личность певицу Селин Дион, воспользовавшись сходством фамилий Celyn и Celine, но в

оригинальном тексте романа не было и намек на канадскую певицу, то есть идея автора искажается.

Более удачным представляется перевод Буттон-и-Холлин. Слово «бутон» является частичным синонимом слова «почка», а по своему звучанию напоминает имя Бадди и оканчивается на «н», что является типичным для валлийских имён. В оригинале есть удвоенная согласная «д», логично удвоить согласную в имени героя, чтобы оно писалось как «Буттон». Перевести фамилию героя, сохраняя ссылку на фамилию известного певца и на растение, невозможно, при этом аллюзия на Бадди Холли - одна из самых важных, поэтому главное сохранить ее, но Холли можно слегка изменить на валлийский манер, добавив «н» в конце.

Для определения точности или неточности перевода говорящих имен было проведено анкетирование носителей русского и английского языков. Все респонденты, принявшие участие в анкетировании, не были знакомы ни с оригинальным текстом романа Terry Pratchett "Soul Music", ни с его переводом на русский язык («Роковая музыка»), также они не читали других произведений этого автора.

Для русскоговорящих респондентов наибольшей трудностью представляло определение пола персонажа, например имя тролля Lias Bluestone, было переведено, как Лава Купорос, и 30% опрошенных неправильно определили пол этого персонажа, посчитав его женщиной, также как и главного героя Дион Селин. Подобные ошибки легко объяснимы: слово «лава» в русском языке женского рода, а фамилия Селин отсылает нас к упомянутой выше певице.

Ассоциативный ряд у носителей русского и английского языков не совпадал. Например, персонажа по имени Ponder Stibbons все англоговорящие респонденты назвали интеллектуалом, а русский перевод имени Думминг Тупс ввел анкетлируемых в заблуждение, и 80% русскоговорящих посчитало его недалеким.

Говорящие имена, как правило, дают дополнительную характеристику персонажу (о роде его деятельности, внешности, чертах характера). Полученные в ходе анализа данные свидетельствуют о необходимости использования семантического перевода говорящих имен во избежание неправильной трактовки произведения.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. Пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. М., 2004.
- 2) Леонович О.А. В мире английских имён. М., 2002.
- 3) Пратчетт Т. Роковая музыка. М., 2005.
- 4) Pratchett T. Soul Music. New York, 1994.